

# ผู้หญิงกับการสร้างสรรค์ละครร่วมสมัยในเอเชีย

พรวิทย์ ดำรง\*

## บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้ต้องการศึกษาว่าความเป็น "ผู้หญิง" ของผู้กำกับการแสดงละครเวทีที่มีส่วนสำคัญหรือไม่อย่างไรในการกำหนดเรื่องราวและกลวิธีในการกำกับการแสดงละครเพื่อสื่อสารกับผู้ชมของตน ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลจากการชมละคร 20 เรื่องในเทศกาล ละครนานาชาติ<sup>1</sup> ที่กำกับโดยผู้กำกับการแสดงหญิงจากเอเชีย 6 ชาติ

จากการวิเคราะห์สาระของละคร พบว่าการเป็น "ผู้หญิง" ของผู้กำกับการแสดงนั้นทั้งมีและไม่มีมีความสำคัญในการพัฒนาและสร้างสรรค์ผลงาน เพราะความเป็นผู้หญิงเป็นส่วนหนึ่งของภูมิหลังของผู้กำกับการแสดง การเลือกเรื่องและสาระที่นำเสนอ นั้นสะท้อนความคิดที่ผู้กำกับการแสดงให้ความสนใจ อันได้แก่ตัวตนและคุณค่าของผู้หญิงในสังคม กฎเกณฑ์ที่สังคมใช้บังคับให้ผู้หญิงปฏิบัติ แม้ว่าผลงานละครที่ผู้กำกับการแสดงหญิงนำเสนอ นั้นมีความเฉพาะในสาระและตัวละครที่เป็นผู้หญิง แต่ประเด็นที่นำเสนอ นั้นมีความเป็นสากล ซึ่งผู้กำกับการแสดงไม่ว่าเพศใดควร

---

\* รองศาสตราจารย์ประจำภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>1</sup> บทความนี้เขียนจากการไปร่วมงาน Asian Women Directors : Theatre Festival & Conference ที่จัดขึ้นตั้งแต่วันที่ 2 มกราคม - 15 มกราคม 2546 มีผู้กำกับการแสดงหญิงและนักการละครหญิงจาก 11 ประเทศ เข้าร่วมเทศกาลและการประชุมนานาชาติประมาณ 150 คนที่เมืองนิวเคลลี ประเทศอินเดีย ผู้แทนไทยได้แก่ผู้วิจัยและคุณสินีนางู เกศประไพ จากกลุ่มพระจันทร์เสี้ยว

ให้ความสำคัญเช่นกัน ส่วนการนำเสนอผลงานแก่ผู้ชมนั้น สะท้อนบริบทของสังคมและมีความหลากหลาย มีการค้นคว้าทดลองรูปแบบการนำเสนอที่จะเชื่อมโยงโลกของศิลปะแบบดั้งเดิมกับชีวิตปัจจุบัน

### ผู้หญิงกับการสร้างสรรค์ละครร่วมสมัย

การเป็น "ผู้หญิง" ที่ทำงานในสาขา "การละคร" นั้นไม่ได้เป็นเรื่องที่ข้าพเจ้าให้ความสำคัญและมองเห็นว่าเป็นเรื่อง "พิเศษ" หรือเป็นเรื่องที่ต้องมีการศึกษาถึงความแตกต่างและการค้นหาเหตุผลในการตัดสินใจเลือกนำเสนอผลงาน อาจเป็นเพราะข้าพเจ้าไม่ได้ให้ความสำคัญในการเป็น "ผู้หญิง" หรือไม่ได้คิดว่า การเป็น "ผู้หญิง" นั้นมีความแตกต่างจากการเป็นมนุษย์สามัญ ในการทำงานในฐานะของผู้กำกับการแสดงนั้น ข้าพเจ้าคิดว่าผู้กำกับการแสดงมีหน้าที่ต้องคิดค้นถึงวิธีที่จะสร้างสรรค์งานละครของตนให้สื่อความคิดที่ต้องการจะนำเสนอต่อผู้ชม ทำอย่างไรเรื่องราวและสาระนั้นจึงจะกระทบใจผู้ชม ทำอย่างไรงานสร้างสรรค์ที่พัฒนาขึ้นจึงจะสมจริง น่าตื่นเต้น และก่อให้เกิดปฏิกิริยาต่อความรู้สึกของผู้ชม ทำให้ผู้ชมหลีกหนีไม่ได้ ต้องขบคิด ต้องติดตาม หรือต้องโต้แย้ง

คาซิเมียร์ช บราวน์ (Kazimierz Braun) ผู้กำกับการแสดงชาวโปแลนด์และครูสอนการทำกำกับการแสดงที่มหาวิทยาลัยแห่งมลรัฐนิวยอร์กกล่าวถึงละคร (Theatre) ไว้ว่า

"ละคร" เป็นกระบวนการหนึ่งในการสื่อสารระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ที่ผ่านเงื่อนไขทางศิลปะอย่างมีขั้นตอน ละครเป็นการสื่อสาร ระหว่างนักแสดงและผู้ชม "ละคร" มีพื้นฐานจากความจริง เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นจริงในชีวิตและจิตใจระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ "ละคร" เป็นการปรับปรุงพัฒนา

เรื่องราว เรียงลำดับความสัมพันธ์ของกิจกรรมและการกระทำในชีวิตประจำวันของมนุษย์ให้เป็นศิลปะ<sup>2</sup>

อย่างไรก็ตาม ในระยะ 5 ปีที่ผ่านมา มีการจัดเทศกาลละครและการประชุมนานาชาติที่เกี่ยวข้องกับสาระความเป็นผู้หญิงและสตรีศึกษาหลายครั้ง การกำหนดเพศของผู้เข้าร่วมประชุมทำให้ข้าพเจ้าต้องการศึกษาวิเคราะห์ความรู้และความรู้สึกของผู้กำกับการแสดงที่เป็นผู้หญิงว่าความเป็นผู้หญิงนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องกับวิถีคิดและกระบวนการทำงานหรือไม่ และความเป็นผู้หญิงนั้นสำคัญมากหรือน้อยเพียงไร การกำหนดเวทีให้กับผู้หญิงมีความหมายในเชิงให้ความสำคัญกับเพศของตนหรือเป็นเครื่องแสดงความด้อยที่แฝงอยู่ในความคิดของ ผู้หญิง เอง

ข้าพเจ้าได้ศึกษาวิเคราะห์จากการชมละครเวที 20 เรื่องในการประชุมนานาชาติและเทศกาลละครที่มีผู้กำกับการแสดงเป็นผู้หญิงเอเชีย (Asian Women Directors : Theatre Festival & Conference<sup>3</sup>) และได้ร่วมเสวนากับผู้กำกับและนักการละครผู้หญิงถึงความสนใจ การพัฒนาความคิด และกลวิธีในการเสนอผลงาน ทำให้สามารถมองเห็นลักษณะสำคัญที่ผู้กำกับการแสดงที่เป็นผู้หญิงทั้ง 20 คนใช้ในการเลือกสรรเรื่องราว ผลงานที่นำเสนอมีสาระที่คล้ายคลึงกันและสามารถจัดหัวข้อความสนใจได้ ส่วนแนวการนำเสนอเน้นกลับมีความหลากหลายซึ่งสัมพันธ์กับความรู้พื้นฐานทางศิลปะของผู้กำกับการแสดง บริบททางสังคม และผู้ชมเป้าหมายของคณะละคร

<sup>2</sup> บราวน์ เขียนถึง ละคร ในฐานะที่เป็นวิธีการหนึ่งของสื่อสารเรื่องราวระหว่างมนุษย์ ในหนังสือ ชื่อ *Theater Directing Art, Ethics, Creativity* (Lewiston, New York : The Edwin Mellen Press, Ltd., 2000), p. 3.

<sup>3</sup> การไปร่วมงานเทศกาลละครครั้งนี้ ผู้มาร่วมประชุมส่วนใหญ่เป็นผู้กำกับการแสดง นักแสดง นักการละครผู้หญิง จากแคว้นต่างๆ ในอินเดีย ซึ่งล้วนเป็นศิษย์เก่าและได้รับการศึกษาด้านการละครจากสถาบันศิลปะการละครแห่งชาติ (National School of Drama) มีนักการละครจากชาติอื่นๆ ในเอเชีย-แปซิฟิก มาร่วมงานทั้งสิ้นกว่า 150 คน ได้แก่ กัมพูชา เวียดนาม มาเลเซีย สิงคโปร์ ไทย ลังกา ฟิลิปปินส์ ญี่ปุ่น อินโดนีเซีย แคนาดา และสหรัฐอเมริกา

ละครส่วนใหญ่ในเทศกาลนี้นำเสนอเรื่องของมนุษย์ที่ไม่ปรากฏความสำคัญนักในประวัติศาสตร์และในสังคมปกติ นั่นคือเรื่องราวของ "ผู้หญิง" ที่อยู่ในสถานะที่สังคมและประเพณีได้ตั้งกฎเกณฑ์ให้ปฏิบัติและคิดไว้ว่าได้โอบอุ้มไว้อย่างดีแล้ว และ "ผู้หญิง" ไม่ว่าจะอยู่ในบริบทของชนชาติใด มีกรอบและกฎเกณฑ์ที่บรรพบุรุษได้กำหนดไว้เพื่อดูแล รักษา ปกครองหรือควบคุม ตามแต่กฎเกณฑ์จะได้รับการพัฒนา ณ ช่วงเวลาในอดีต แต่เมื่อเวลาและสังคมเปลี่ยนแปลงไป สิทธิอันพึงควรจะมีชีวิตที่ดีและได้รับการดูแลตามพื้นฐานของความเป็นมนุษย์ในบางสังคมได้ถูกมองข้ามไป และกลายเป็นประเด็นการต่อสู้ทางการเมืองอย่างต่อเนื่อง ในบทความนำเสนอเรื่องย่อและแนวการนำเสนอละครที่เป็นตัวอย่างจำนวน 8 เรื่องซึ่งเป็นเรื่องที่โดดเด่นในเนื้อหาและแนวการนำเสนอ เพื่อที่จะสื่อสารกับผู้ชมร่วมสมัยของตนได้อย่างที่ต้องการ

เรื่องราวและสาระที่ผู้กำกับการแสดงหญิงให้ความสนใจมีสองประการคือ

### 1. คุณค่าและตัวตนของผู้หญิงกับการดำรงชีวิตในสังคม

ผู้กำกับการแสดง 8 คนทั้งของอินเดียและชาติอื่นๆ<sup>4</sup> เลือกเรื่องที่เกี่ยวเนื่องกับการใช้ชีวิตของผู้หญิง การรู้จักตนเอง ความสัมพันธ์ระหว่างผู้หญิงกับผู้หญิงที่ใช้ชีวิตร่วมกันในหลากหลายสถานะ ผู้กำกับการแสดงเลือกนำเสนอเรื่องราวเพื่อสื่อ

<sup>4</sup> มีผู้กำกับการแสดงอีกสองคนที่นำเสนอเรื่องราวของผู้หญิงในสถานะที่แตกต่างออกไปที่นำบันทึกไว้ ละครเรื่อง Sonata ของ Amal Allana และ Moonlight in the Small Courtyard ของ Dang Tu Mai Amal Allana นำเสนอละครเรื่อง SONATA เป็นเรื่องของผู้หญิงอินเดียสมัยใหม่ที่มีอาชีพที่ดี มีฐานะ มีอิสระและเลือกที่จะไม่ใช้ชีวิตในแบบประเพณีที่ต้องมีครอบครัว ความสัมพันธ์ของเพื่อนที่ใช้ชีวิตร่วมกันกลายเป็นการแข่งขัน การทรยศแย่งชิง และความขมขื่นอันเป็นผลสะท้อนจากความโดดเดี่ยว ความเหงา และความต้องการทางเพศ

Dang Tu Mai ศิลปินในสังกัดกระทรวงวัฒนธรรมของสาธารณรัฐประชาธิปไตยเวียดนาม นำเสนอ Moonlight in a Small Courtyard ตัดแปลงมาจากนวนิยายของจิน ละครพูดถึงความสัมพันธ์ของผู้หญิงสามช่วงอายุคนที่ผูกพันและพึ่งพากัน เรียนรู้และต้องสัมพันธ์กันในการดำรงชีวิต การจัดการกับความขัดแย้งในเรื่องความรักและการมีอคติในเรื่องเชื้อชาติ ตัวละครที่อยู่ร่วมกันต้องเผชิญกับความขัดแย้ง และพยายามที่จะประคับประคองให้ครอบครัวสามารถดำเนินต่อไปได้ และการเรียนรู้ที่จะเคารพในสิทธิของคนในครอบครัว

ความคิด และวิพากษ์วิจารณ์ทัศนคติของผู้หญิงที่มีกับตนเองและต่อผู้หญิงด้วยกัน ทั้งที่เป็นเพื่อนและอยู่ในครอบครัว

ละครสองเรื่องที่น่าเสนอเป็นตัวอย่างอย่างละเอียดนี้มีการนำเสนอสาระ (Message) ที่ใกล้เคียงกัน แต่มีวิธีการนำเสนอ (Presentation) ที่แตกต่างกันอันเนื่องจากภูมิหลังทางสังคมและลักษณะของผู้ชมที่แตกต่างกันที่คณะละครต้องการนำเสนอ

### “RUDALI หญิงคร่ำครวญ” ของคณะละคร Rangkarmee จากกัลกัตตา อินเดีย

ละครเรื่อง RUDALI ของคณะละคร Rangkarmee<sup>5</sup> กำกับการแสดงและนำแสดงโดย Usha Ganguli บทละครดัดแปลงมาจากนวนิยายของนักต่อสู้ทางสังคม Mahashweta Devi ที่นำเรื่องของผู้หญิงขึ้นมาเป็น ประเด็นทางการเมือง<sup>6</sup>

#### เรื่องย่อ

RUDALI เป็นเรื่องของความสัมพันธ์ ระหว่างผู้หญิงมายสองคน Sanichari และ Bhikini ซึ่งสะท้อนภาพเส้นทางชีวิตสามัญของผู้หญิงอินเดียที่ต้องเผชิญกับความยากจน ความโดดเดี่ยวและสิ้นหวัง Sanichari ได้พบ Bhikini เพื่อนเก่า ผู้หญิงทั้งสองคนได้พึ่งพาแบ่งปันอาหารและที่พักกัน

ตัวละครทั้งสองได้ค้นพบอาชีพ “การคร่ำครวญ” ในงานศพผู้ร่ำรวย แม้ว่า จะเป็นอาชีพที่ได้รับการเหยียดหยาม แต่ก็เป็อาชีพที่ต้องทำเพื่อแลกกับอาหาร

<sup>5</sup> เป็นคณะละครหัวหอมจากเมืองกัลกัตตา ที่ใช้ภาษา ฮินดีในการแสดงมานานถึง 25 ปี มีละครในสังกัด 14 เรื่อง มี ละครที่ได้รับความนิยมมากและเปิดแสดงมากกว่า 100 รอบ 4 เรื่อง คณะละคร Rangkarmee เป็นที่รู้จักเพราะแสดงละครที่มีประเด็นทางการเมือง นำเสนอเรื่องราวของการเอาชีวิตรอดและกดขี่ข่มเหงระหว่างผู้มีอำนาจและผู้ที่ยากจน ละครที่น่าเสนอไม่เคยมีบทสรุปจบเพื่อความสมหวัง และแก้ปัญหาที่ยังคงอยู่ ละคร 4 เรื่องของคณะได้รับรางวัลของรัฐบาลอินเดียและได้ตระเวนแสดงไปในรัฐต่างๆ ทั้งในเขตชนบททางไกล และเขตชุมชนเมืองอุตสาหกรรม

<sup>6</sup> Mahashweti Devi เป็นนักเขียนนวนิยายและเรื่องสั้นเพื่อสิทธิของประชาชน โดยเฉพาะผู้หญิงเป็นเวลานาน หนังสือและความคิดของเธอได้รับการแปลและเผยแพร่ในหลายภาษาในอินเดีย ประเด็นที่เธอให้ความสนใจในด้านการเรียกร้องเพื่อสถานภาพที่ดีขึ้นของผู้หญิงนั้นมากมาย เช่น เรื่องสิทธิพื้นฐานของผู้หญิงและสิ้นสุดในการแต่งงาน เป็นต้น

และการมีชีวิตรอด ทั้งสองกลายเป็นนักรับจ้างคร่ำครวญที่เป็นที่นิยมที่สุด เพราะการร้องไห้ที่โหยหวนและและการตื้อกชกตัวที่รุนแรง

### การนำเสนอ

ผู้กำกับการแสดง Usha Ganguli นำเสนอชีวิตของตัวละครหญิงที่อยู่ในสถานะทางสังคมที่ต่ำที่สุดในรูปแบบละครแบบสมจริง บทละครนำเสนอภาพที่ขัดแย้งรุนแรงของสังคม ความเสแสร้งของชนบประเพณี ความเห็นแก่ได้ของพระและพราหมณ์ผู้ประกอบพิธี การแย่งชิงผลประโยชน์ในงานปลงศพที่ไม่เคยมีใครเศร้าโศกจริง และการ "คร่ำครวญ" ที่เป็นละครตบตา

ในองค์สุดท้ายละครนำเสนอเป็นฉากสั้นๆ แบ่งเวทเป็นส่วนๆ แสงช่วยควบคุมสายตาผู้ชม และมีการเปลี่ยนภาพที่ฉับไว เมื่อ Sanichari พบว่าได้สูญเสียเพื่อนรักไป เธอร้องโหยหวนเหมือนสัตว์ที่ทุกข์ทรมานที่สุด ไฟดับอย่างรวดเร็วเริ่มฉากใหม่ด้วยการแสวงหานักคร่ำครวญหน้าใหม่พร้อมกับการปรับเปลี่ยนรูปแบบการคร่ำครวญให้ยิ่งใหญ่กว่าเดิม Sanichari ตัดสินใจไปที่บ้านโสเภณีและสอนศิลปะการคร่ำครวญให้กับโสเภณีรวมทั้งอดีตลูกสะใภ้อันหมายถึงการเผื่อแผ่แก่ผู้ยากไร้ด้วยกัน ภาพสุดท้ายในงานศพที่ Sanichari และคณะไป "คร่ำครวญ" ผู้ชมได้เห็นน้ำตาและความจริงใจของ "การคร่ำครวญ" จากหญิงม่ายคนนี้

**ละคร คอนเสิร์ต "PANAW-การเดินทาง" ของ Mebuyan Peace Project จากประเทศฟิลิปปินส์**

ผลงานละครคอนเสิร์ต PANAW ของกลุ่มผู้หญิง Mebuyan Peace Project<sup>7</sup> กำกับการแสดงและร่วมแสดงโดย Gegay Arriola พัฒนาขึ้นจากความคิดที่พูดถึงการใช้ชีวิต-ความตายและสันติภาพ ที่ผู้หญิงฟิลิปปินส์ต้องเผชิญอยู่ในสังคมทุก

<sup>7</sup> กลุ่ม Mebuyan Peace Project เพิ่งเริ่มก่อตั้ง และรวมตัวกันได้ประมาณปีเศษหลังการเกิดสงครามขึ้นที่เกาะ Mindanao ในปี ค.ศ. 2000 อาสาสมัครทุกคนเป็นผู้หญิง แม่บ้าน และเคยประสบปัญหาในการใช้ชีวิต ทุกคนเคยทำงานในกลุ่มละคร Woman Circle มาก่อน การรวมตัวกันครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อการทำงานเพื่อสันติภาพและการให้กำลังใจและปลอบโยน ผู้หญิงและเด็กที่เป็นเหยื่อของสงครามโดยใช้ศิลปะเป็นสื่อทำให้เกิดความหวังในการใช้ชีวิต

วันนี้ การเสนอผลงานนั้นอยู่ในรูปแบบที่ใช้สื่อผสมของภาพวิดิทัศน์ แสง และ การเล่าเรื่องด้วยบทเพลง การแสดงละคร การเต้นรำ เรื่องราวเป็นของตัวละครที่ผูกพัน และสื่อสารต่อกัน ผ่านมิติของเวลา

### เรื่องย่อ

PANAW แปลว่าการเดินทาง ในเรื่องนี้หมายถึงการเดินทางกลับบ้านเกิดของ Rosario ตัวละครที่แทนภาพหญิงฟิลิปปินส์ที่ยากจนที่ออกจากชนเผ่าของตนไปทำงานในต่างแดนเพื่อการมีชีวิตที่ดีขึ้น เมื่อกลับบ้านและพบว่าผู้คนในหมู่บ้านได้สาบสูญไปโดยไม่มีใครรู้สาเหตุ Rosario ตัดสินใจขึ้นไปบนภูเขา Malakinay เพื่อค้นหาความสงบให้กับตนเอง และร่ำร่อยที่อาจช่วยให้เธอเข้าใจเรื่องราวประหลาดนี้ การกลับสู่ธรรมชาติและขุนเขา ได้ต็มน้ำจากลำธารที่เยียบเย็น ทำให้ Rosario ได้หวนคืนสู่ครอบครัว บรรพบุรุษ และสามารถสื่อสารข้ามกาลเวลา เธอได้พบกับนักบวชหญิงของเผ่าที่ยังคงอยู่บนภูเขาและได้ยินเสียงร้องและมีเท้าของเทพธิดา Mebuyan ผู้รักษาขุนเขา ในการสื่อสารผ่านนักบวชหญิง Rosario ได้พบกับเทพธิดาผู้รักษาขุนเขาและยังได้พบกับวิญญาณของแม่ที่ยังไม่ไปสู่สุคติ Delia ถูกพวกลักลอบตัดไม้บนภูเขาแห่งนี้ฆ่าตาย Rosario ได้พบกับอดีตและมองเห็นความทุกข์ยากของแม่ในการต่อสู้กับผู้ทำลายป่า ความห่วงใยในถิ่นเกิดทำให้แม่ต้องวนเวียนและไม่สามารถไปสู่สุคติได้ ในประสบการณ์ข้ามมิติที่ Rosario พาตนเองเข้าไปสัมผัสนี้ทำให้เธอได้ค้นพบหนทางของตนเอง เริ่มเข้าใจชีวิตและความทุกข์ยากที่เธอประสบเช่นกัน จากการสื่อสารกับแม่และเทพธิดาแห่งขุนเขา Rosario ตัดสินใจที่จะดูแลชีวิตตนเองและมีพลังที่จะเลือกใช้ชีวิตตามที่เธอเห็นว่ามีความค่าและทำให้เธอสุขใจ

### การนำเสนอ

ผลงานละครคอนเสิร์ตเรื่องนี้เปรียบเหมือนการเล่านิทานประกอบเพลงและการเต้นรำ สอดแทรกด้วยเสียงเครื่องดนตรีที่สร้างจากวัสดุธรรมชาติ นิทานความเชื่อของชนเผ่าถูกนำมาปรับใช้กับชีวิตสมัยใหม่ การได้ติดต่อกับบรรพบุรุษและการได้กลับคืนสู่ธรรมชาติเปรียบเหมือนกำลังใจเพื่อให้มีชีวิตในยามสิ้นหวัง การเล่าเรื่องด้วยภาพที่เกิดจากวิดิทัศน์ การจัดแสง การร้องเพลงที่ใช้เครื่องประกอบจังหวะ

พื้นเมือง และการเดินร่ำด้วยลีลาพื้นบ้านเป็นเครื่องมือที่ผู้กำกับใช้ในการสื่อสารและให้กำลังใจกับผู้ชมละครของคณะนี้ที่ส่วนมากเป็นเด็กและผู้หญิงที่ได้รับผลกระทบจากสงครามที่กำลังดำเนินอยู่บนเกาะ Mindanao

นักแสดงที่อยู่ในกลุ่มล้วนเป็นผู้หญิงที่ทำงานด้านศิลปะ ทุกคนมีครอบครัว มีประสบการณ์การมีปัญหภายในครอบครัวมาก่อน ทุกคนได้ให้เวลากับการทำงานศิลปะและใช้ศิลปะทุกรูปแบบในการช่วยพัฒนาจิตใจตนเองและผู้อื่น การรวมกลุ่มกันพัฒนาโครงการ Peace Project นี้เพื่อใช้บทเพลงและเรื่องเล่าในการสร้างเสริมกำลังใจ ความรักความหวัง แก่ผู้หญิงและเด็ก ๆ ที่ชีวิตต้องเผชิญกับปัญหา การพลัดพรากเนื่องจากสงครามกลางเมือง การถูกทำร้าย และความยากจน

ผลงานละครทั้งสองเรื่องนี้มีสาระที่ใกล้เคียงกันแต่มีความโดดเด่นในการนำเสนอที่แตกต่างกัน ขณะที่ RODALI เป็นละครเวทีที่จริงจังและเย้ยหยันสังคมได้ตรงและรุนแรง PANAW กลับเข้มข้นและนำผู้ชมไปสู่โลกแห่งนามธรรมและความหวัง ผู้กำกับนำเสนอความคิดที่ใกล้เคียงกัน คือเรื่องการต่อสู้ภายในจิตใจของผู้หญิง ให้ความสำคัญในพลังที่จะต่อสู้และเลือกวิถีในการใช้ชีวิต ช่วยเหลือแบ่งปันและดำเนินชีวิตอย่างที่คุณต้องการได้ ความแตกต่างของกลุ่มผู้ชมและบริบททางสังคม มีส่วนในการพัฒนาเรื่องราวและแนวการนำเสนอละคร

## 2. กฎเกณฑ์และการใช้อำนาจในสังคมที่มีผลกระทบต่อผู้หญิง และการทำลายผู้อื่น

ผู้กำกับการแสดง 7 คนในเทศกาลนี้ ใช้ละครเพื่อตั้งคำถามและเป็นสื่อเพื่อนำสังคมให้ขบคิด ละครมีเนื้อหาและการนำเสนอที่แสดงออกถึงการต่อต้านที่รุนแรงและเรียกร้องให้สังคมต้องพิจารณา ทบทวน และวิเคราะห์ห้บทบาทในการทำหน้าที่ของตน ละครวิพากษ์วิจารณ์ทัศนคติของผู้คนในสังคมที่ลึมนึกถึงการกดขี่ การใช้อำนาจที่ไม่เป็นธรรม ซึ่งสังคมยอมให้เกิดขึ้นในครอบครัว ในชุมชน และต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน



ในละคร 3 เรื่อง<sup>8</sup>ที่บทความนี้นำมาเสนอ ผู้กำกับการแสดงใช้ละครเป็นเครื่องมือในการแสดงความคิดเห็นและเรียกร้องให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางความคิดและการปฏิบัติ ละครทั้ง 3 เรื่อง มีความแตกต่างกันในการนำเสนอ แต่สาระก็เกี่ยวข้องกันแก่กันที่เป็นสากลได้แก่การใช้อำนาจเพื่อทำลายล้าง และการใช้อำนาจโดยไม่คำนึงถึงการสูญเสียของผู้อื่น

**VOH BOL UTHI** ละครข้างถนน (Street Theatre) ของกลุ่ม Jana Natya Manch<sup>9</sup>

เรื่องย่อ

ละครเรื่อง VOH BOL UTHI พูดถึงผู้หญิงใน 3 สถานะ เป็นละครสั้นๆ 3 เรื่อง ที่นำมาเสนอรวมกันได้แก่ ไบวี่สีแดง คลุมถุงชน และ ห้องน้ำหญิง ละครสองเรื่องแรกสะท้อนภาพการอบรมเลี้ยงดู ทักษะคิด ค่านิยมและกฎเกณฑ์ทางสังคมที่เรียกร้องให้ผู้หญิงปฏิบัติตนให้อยู่ในกรอบ เรื่องที่สามพูดถึงผู้หญิงกับความเป็นจริงในโรงงาน การที่นายจ้างลืมนึกถึงสวัสดิการเล็กๆ น้อยๆ ของลูกจ้างที่เป็นผู้หญิง การเรียกร้องให้เกิดการเปลี่ยนแปลง ละครให้ความรู้เรื่องค่านิยม และ ขณะเดียวกันพยายามให้ความรู้ในเรื่องสิทธิ และ เสรีภาพพื้นฐานของผู้ใช้แรงงาน

<sup>8</sup> ละครอีกสองเรื่อง ได้แก่เรื่อง *AUR KITNE TURKDE* ของ Dr.Kirti Jain พูดถึงผลกระทบของการแบ่งแยกดินแดนระหว่างอินเดียและปากีสถานที่มีส่งผลต่อการพลัดพรากจากกันของสมาชิกในครอบครัว การถูกสังหารหมู่ของผู้หญิง การต้องพลัดพรากจากสามีและลูกๆ เพียงเพราะการนับถือศาสนาที่แตกต่างกัน ส่วนอีกเรื่องหนึ่งได้แก่ละครเรื่อง *THATHRI* ของ Shailaja J. พูดถึงการแค้นแค้นของผู้หญิงคนหนึ่งต่อการเอาเปรียบทางเพศที่ผู้ชาย อันได้แก่ พี่ สามี นักบวช นักการเมืองและคนที่มีชื่อเสียงในชุมชนกระทำกับเธอ โดยการฟ้องศาลและนำเสนอหลักฐานที่ทำให้ทุกคนเสียหน้า

<sup>9</sup> คณะละครที่มีประวัติการทำงานและการต่อสู้ที่ยาวนานตั้งแต่ปี พ.ศ.2513 โดยเริ่มนำเสนอละครกลางแจ้งให้กับผู้ชมจำนวนมาก ต่อมากลุ่มละครได้พัฒนาเป็นละครข้างถนน นำเสนอเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับประเด็นทางเมือง บทละครส่วนใหญ่เป็นผลงานของการทำงานในเชิงการเมือง และใช้ละครเป็นสื่อเพื่อถามคำถามกับผู้ชมและชี้ให้เห็นบทบาทและปัญหาที่มีอยู่ในสังคม ละครของคณะละคร Jana Natya Manch กลายเป็นละครที่ได้รับความนิยมสูงและเปิดแสดงในโรงละครหลายเรื่อง

### การนำเสนอ

ละครข้างถนนมีรูปแบบการนำเสนอที่เฉพาะตัวในด้านจังหวะ การแสดง การใช้เสียง และการจัดลำดับเรื่องราวในการแสดง การรับส่งสารระหว่างนักแสดง และปฏิริยาจากผู้ชมเป็นทักษะสำคัญที่นักแสดงต้องเรียนรู้และศึกษา กลุ่ม Jana มี โรงงาน ลานที่ว่างในตลาด และข้างถนนเป็นเวทีในการสื่อสารพูดคุยกับผู้ชมทั้งใน ระหว่างการแสดงและหลังการแสดง กระบวนการนำเสนอละครเรื่อง *THE ANTIGONE PROJECT* เป็นผลงานร่วมกันของผู้กำกับการแสดง Anuradha Kapur และ Ein Lall ศิลปินในแบบ Install<sup>10</sup> ทำให้ละครเรื่องนี้นำเสนอสาระของการใช้อำนาจที่ไม่ชอบธรรมอย่างรุนแรงและร่วมสมัย

### เรื่องย่อและการนำเสนอ

บทละคร ดัดแปลงมาจาก *ANTIGONE* ของ Brecht<sup>11</sup> นักแสดง 3 คน Antigone Creon และ Chorus เป็นผู้ตั้งคำถามแทนผู้ชม บนเวทีมีกองทรายขนาดเท่าคนนอน มี จอขนาดใหญ่ส่องจอที่ห้ามมฉากต่อกันและฉายภาพผู้ชายนอนตายเปลือย บทละคร ลดการปูเรื่องลงมาเท่าที่จำเป็น Antigone วิ่งเข้ามาในโรงละครและต้องการฝังศพ พี่ชาย รำไหด้วยความโกรธแค้น ใช้เสื้อคลุม และผ้าคลุมไหล่ปกปิดกองทรายไว้ การเข้ามาของ Creon เป็นการเผชิญหน้าระหว่างตัวละครกับอำนาจเผด็จการ การไม่ยอม จำนวน การปกป้องสิ่งที่ตนศรัทธาอย่างรุนแรง การทำลายกองทรายและทรายที่แตก กระจายไปตามพื้น การปะทะกันของร่างกายชายและหญิงของตัวละครทำได้รุนแรง และสื่อความหมาย การผลักให้ Antigone ล้มลง การโต้แย้งกันในขณะที่ Creon ใน สถานะผู้มีอำนาจขึ้น และ Antigone ผู้ด้อยกว่านอนราบกับพื้น เป็นภาพที่รุนแรง และ นำเสนอคู่ขนานกับการทำร้ายกันที่เกิดขึ้นในโลกแห่งความเป็นจริง

<sup>10</sup> ภาษาไทยใช้คำว่า ศิลปินงานติดตั้ง

<sup>11</sup> Bertolt Brecht ได้ดัดแปลงบทละคร *Antigone* ของ Sophocles หลังสงครามโลกครั้งที่สอง และมีเป้าหมายที่จะโจมตีและต่อต้านอำนาจเผด็จการอำนาจของ Creon ในละครของ Brecht เป็นกฎเกณฑ์ที่ Creon ซึ่งเป็นมนุษย์ตั้งขึ้น เพื่อการแสวงหาอำนาจ และ Antigone ก็เชื่อว่าการเป็นมนุษย์ที่เท่าเทียมกันย่อมมีชอบธรรมที่จะทำลายกฎเกณฑ์นั้น

ภาพจากการแสดงที่เกิดขึ้นของนักแสดง สลับกับภาพสุเหร่าที่ถูกทำลาย และเสียงของผู้ที่รอดชีวิตจากการทำลายล้างเผ่าพันธุ์ในแคว้นกุงราซ เชื่อมละครที่เป็นวรรณกรรมของโลกเรื่องนี้กับการใช้อำนาจแบบอนาธิปไตยในประเทศอินเดีย โดยผู้มีอำนาจทางการเมือง ศิลปินทั้งสองคน ใน *THE ANTIGONE PROJECT* ทำได้รุนแรง และพิสูจน์การสร้างสรรคงานที่เป็นหน้าที่ของศิลปิน การตั้งคำถามของ *ANTIGONE* จึงเป็นเรื่องร่วมสมัย รุนแรงและเป็นรูปธรรม

### PHOTOGRAPHS OF S-21

ผลงานเล็กๆ ที่มีวิธีการนำเสนอที่เรียบง่ายแต่ตั้งคำถามได้ลึกอีกเรื่องหนึ่ง เป็นผลงานของผู้กำกับการแสดงละครสมัยใหม่ ผู้กำกับการแสดง Nou Sandap จาก กัมพูชา นำเสนอละครสั้นๆ 3 เรื่องรวมทั้ง *PHOTOGRAPHS OF S-21* โดย Chaterine Filloux เขียนขึ้นจากการแสดงภาพถ่ายชายและหญิงชาวเขมรที่เปิดเผยที่ MOMA ใน นครนิวยอร์ก<sup>12</sup>

#### เรื่องย่อและการนำเสนอ

ภาพถ่ายที่นำไปแสดงที่ MOMA สองภาพกลายเป็นผู้ชายและผู้หญิงสองคนที่กลับมามีชีวิต ภาพของคนทั้งสองเป็นภาพที่คัดแล้วของชายและหญิงชาวเขมร 20 ภาพ ที่ถูกคุมขังในคุก Tuol Sleng และถูกยิงตายหลังจากเอาผ้าผูกตาออก ละครเรื่องนี้นำเสนอตัวละครจากภาพถ่ายที่เต็มไปด้วยความกลัวและเศร้าหมอง ปรับทุกข์ และช่วยดูแลกัน ผู้ชมได้เรียนรู้เรื่องราวประวัติของตัวละคร การประหารของหญิงสาวที่ตายพร้อมลูกของเธอ หญิงสาวต้องการไปจากห้องที่โดดเดี่ยวนี้ เธอหวาดกลัวสายตาของผู้ชมภาพ และอยากรู้ว่าผู้ชมภาพของเธอนั้นต้องการอะไร เธอไม่อยากให้ใครจ้องมองเข้ามาอีก วิญญาณของเธอต้องการความสงบ Nou Sandap ผู้กำกับการแสดงต้องการสื่อสารผ่านละคร *PHOTOGRAPHS OF S-21* ว่า กัมพูชาก็

<sup>12</sup> ซ่างภาพหนังสือพิมพ์ชาวอเมริกันสองคน ได้พบฟิล์มขาวดำของภาพชาย-หญิงและเด็ก ๆ ชาวเขมรที่ถูกทรมานและยิงตายจำนวน 16,000 ภาพ และคัดเลือกประมาณ 100 ภาพ และเปิดเผยที่ MOMA และทั่วสหรัฐอเมริกาในปี พ.ศ. 2535 บทละครเรื่องนี้ตั้งคำถามเรื่องจริยธรรม และการให้ความเคารพสิทธิของผู้ที่จากไป ดู Maura Ngugen Donohue. <http://www.Danceinsider.com>

เปรียบเหมือนภาพที่มีผู้คนจากทั่วโลกจ้องมอง และผ่านเลยไป แต่ไม่มีใครเคย  
 เข้าใจในความทุกข์ ความเจ็บปวดนั้น การเฝ้ามองกลับของรูปทั้งสองต่อโลก ก็  
 เพียงเพื่อจะชี้แจงความทุกข์ ความเศร้าโศก และความสูญเสียที่ชาวแกมพูชาได้เผชิญ  
 และต้องการเรียกร้องว่ามนุษย์ไม่ควรปล่อยให้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในแกมพูชาเกิด  
 ขึ้นกับชนชาติได้อีก

ถ้าศิลปะการละครเป็นผลงานที่นำเสนอความจริง และสื่อสารความคิดใน  
 เชิงเปรียบเทียบ *THE ANTIGONE PROJECT* ละครข้างถนน *VOH BOL UTHI* และ  
 ละครความยาว 20 นาทีเรื่อง *PHOTOGRAPH OF S-21* ใช้ "ตัวละครผู้หญิง" เป็นสื่อ  
 ในการเรียกร้องให้สังคมต้องพิจารณาเรื่องราวและประเด็นที่สำคัญกว่าประเด็นความ  
 แตกต่างทางเพศ ผู้กำกับการแสดงใช้ตัวละครเป็นสาระให้ผู้ชมตระหนักถึงความใจ  
 แค้น การใช้อำนาจที่ผิดในสังคมของเรา ตั้งคำถามให้ผู้ชมได้รับความสะเทือนใจ และ  
 จำต้องพิจารณาบทบาทของตนเองในสังคม

สำหรับแนวการนำเสนอละครนั้นผู้กำกับการแสดงละครที่นำเสนอผลงาน  
 ในเทศกาลละครครั้งนี้ล้วนแต่มีความรู้ ความสามารถ ในการใช้ภาพและการเล่าเรื่อง  
 ได้อย่างน่าสนใจ ละครเรื่อง *Kitchen Katha*<sup>13</sup> นำเอาห้องครัวและการปรุงอาหารของ  
 แคว้นปันจาบขึ้นมายู่บนเวทีการแสดง เมื่อละครจบลงผู้ชมจะได้ลองชิมอาหารคว  
 หวานของแคว้นปันจาบด้วย

ในเทศกาลครั้งนี้ ผู้สร้างสรรค์ผลงานได้นำ "การเล่า" อันเป็นแนวการ  
 นำเสนอละครแบบตะวันตกมาปรับใช้ในการนำเสนอผลงานร่วมสมัยของศิลปิน  
 หลายชาติ นอกเหนือจากการแสดงละครเวทีแบบสมจริง ละครที่ใช้เทคนิคการเล่า  
 บรรยาย และขับร้องเพลงโดยนักแสดงและกลุ่มนักร้องปรกฏอยู่ใน *KITCHEN*  
*KATHA* และเรื่อง *MANTHARA* โดย B.Jayashree เรื่องของศิลปินโบราณ *MAKSU* โดย  
 Farida Marican จากประเทศมาเลเซีย และ การเล่านิทานปรัมปราของจีน-ญี่ปุ่น *THE*  
*LINEAGE* ของ Natsuko Kiritani จากประเทศญี่ปุ่น

<sup>13</sup> กำกับการแสดงโดย Neelam M.Chowdry

การประยุกต์ความรู้หรือศิลปะจากรากวัฒนธรรมเดิมมาใช้ในการสร้างสรรค์ผลงานละครร่วมสมัยนั้นเป็นกระแสที่ได้รับความสนใจและได้รับทุนสนับสนุนจากสถาบันศิลปะทั้งในระดับชาติและนานาชาติ ทั้งนี้เพราะกระแสของละครแบบ "อินเทอร์คัลเจอร์ล (Intercultural)" ที่นำเอาองค์ประกอบและกลวิธีของศิลปะการแสดงต่างวัฒนธรรมมาใช้ในการสร้างสรรค์ละครตามแบบฉบับตะวันตกนั้นได้รับการเผยแพร่อย่างกว้างขวาง ผลงานแบบนี้กลายเป็น "กระแส" ทางศิลปะการละครที่ได้รับความสนใจและยอมรับจากผู้ชมละครทั่วโลกในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา<sup>14</sup> นักการละครของเอเชียที่เติบโตในสังคมที่มีพื้นฐานศิลปะการแสดงที่มีรากวัฒนธรรมเก่าแก่ และมีขนบทางการแสดงที่แตกต่างจากละครตะวันตกมักมีความสนใจในการพัฒนาผลงานละครร่วมสมัยที่พัฒนาจาก รูปแบบ กลวิธี และสัญลักษณ์ของศิลปะแบบดั้งเดิม<sup>15</sup> ในเทศกาลละครครั้งนี้ผลงานการแสดงของศิลปินอินเดีย 3 คนและศิลปินเขมรอเมริกันเป็นภาพสะท้อนจากศิลปินเอเชียในการพัฒนางานในกระแสอินเทอร์คัลเจอร์ล ผลงานที่น่าเสนอยังมีลักษณะแสวงหาและยังเป็นกระบวนการพัฒนาที่ต้องการเวลาในการทำงาน

<sup>14</sup> ผลงานที่เป็นที่รู้จักและเป็นต้นแบบความคิดเช่นนี้ได้แก่ผลงานของ Peter Brook ผู้กำกับการแสดงชาวอังกฤษ ที่นำเสนอละครจากมหากาพย์ของอินเดีย "มหาภารตะ Mahabharata (1985)" ใช้นักแสดงจากหลายเชื้อชาติที่แตกต่างกันในภูมิภาคหลังการฝึกฝนด้านการแสดงมาร่วมสร้างสรรค์งานละคร ในมุมมองใหม่ ผู้กำกับการแสดงต้องการ นำเสนอ "มหาภารตะ" ที่แม้ว่าจะดำรงปรัชญาดั้งเดิมไว้ แต่ก็ป็นสาระใหม่ - งานใหม่ เพื่อสื่อสารกับผู้ชมร่วมสมัยของโลก ดู Erika Fischer-Lichte, *The Shadow and the Gaze of The Theatre* (Ames, IA : University of Iowa Press, 1997).

<sup>15</sup> ผู้กำกับการแสดงของเอเชียที่พัฒนาผลงานประเภทนี้ในระดับนานาชาติได้แก่ Ong Ken Seng แห่งคณะ TheatreWorks ประเทศ Singapore ที่ต้องระดมทุนมหาศาล จากสถาบันเงินทุนทางศิลปะนานาชาติ ผลงานที่น่าเสนอต่อผู้ชมนานาชาติ อันได้แก่ Lear (2539) Desdemona (2540) In Search of Hamlet (2542) ใช้ศิลปินเอเชียจากภูมิความรู้ทางศิลปะที่แตกต่างกันมาแสดงบนเวทีเดียวกัน การแสดงในรูปแบบนี้ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์มากมาย ถึงสาระความคิด และแนวการนำเสนอที่แยกส่วนไม่สัมพันธ์กัน และเป้าหมายในการนำเรื่องราวของเชกสเปียร์มาเป็นเครื่องมือในการสร้างละครโดยมิได้ให้ความสำคัญกับ "เรื่องและสาระ" ที่เจ้าของบทละครต้องการนำเสนอแก่ผู้ชม ดู William Peterson, "Consuming the Asian Other in Singapore : Interculturalism in Theatre works, Desdemona," *Theatre Research International*, Vol. 28 No.1 pp. 79-95.

### การเล่าเรื่องที่พัฒนาจากเรื่องราวและกลวิธีของศิลปะแบบดั้งเดิม

ละคร-เล่าเรื่อง 2 เรื่องของอินเดียเป็นผลงานการค้นคว้าที่มาจากการทดลองนำรูปแบบการแสดงแบบขนบนิยมมาปรับใช้ในการแสดงแบบร่วมสมัยและการแสดงเดี่ยวโดยศิลปิน 2 ชาตินำพื้นความรู้แบบขนบนิยมมาปรับใช้ในการเล่าและสื่อสารกับผู้ชมร่วมสมัย ล้วนเป็นกระบวนการที่น่าสนใจและเป็นกระแสที่ผู้กำกับการแสดงและศิลปินยุคนี้นิยมค้นคว้าทดลอง

### ละคร-เล่าเรื่อง *BRHANNALA*

เป็นผลงานค้นคว้าร่วมกันของศิลปินนักแสดงละครหญิงแบบดั้งเดิม Koodiyattam Usha Nangiar นักแสดงละครร่วมสมัยชาย Vijay Kumar และผู้กำกับการแสดงหญิง Veenapani Chawla โครงการศึกษาทดลองนี้ได้รับทุนสนับสนุนจาก India Foundation for the Arts และ Sir Ratan Tata Trust

#### เรื่องย่อและการนำเสนอ

การแสดงเดี่ยวของศิลปินชายร่วมสมัย Vijay Kumar ที่ฝึกฝนการหายใจและเปล่งเสียงในแบบ Koodiyattam การเล่าเรื่องด้วยน้ำเสียงที่สนุกสนาน แทรกอารมณ์ขัน ประกอบลีลาท่าทาง ที่มีพลัง พร้อมดนตรีและการขับร้อง "Brhannala" เป็นคำที่เรียกคนเล่าเรื่องชายที่แต่งตัวเป็น "หญิง" ในการเล่าเรื่องโบราณ เรื่องราวที่นำเสนอมีความซับซ้อนผสมผสานความคิดที่หลากหลาย มีสองเรื่องจากวรรณกรรมของอินเดีย อันเป็นเรื่องของพระผู้เป็นเจ้าของเครื่องหญิงครึ่งชาย คู่ขนานไปกับการเดินทางของเสือและสุนัขไปยังดินแดนของมนุษย์ นักแสดงมีความสามารถในการใช้ทักษะกลวิธีที่ได้เรียนรู้อย่างมีพลัง แต่การแสดงยังไม่ได้โต้ตอบสื่อสารกับผู้ชมนอกจากการแสดงทักษะและกลวิธีที่ศิลปินทั้งผู้กำกับและนักแสดงร่วมกันค้นคว้าขึ้น

ส่วนเรื่อง *MAHABHARATT SE* เป็นการเล่าเรื่องประกอบดนตรีในชนพื้นบ้าน โดยนักเล่าเรื่องพื้นบ้าน Sapna และนักเล่าเรื่องร่วมสมัย Shanti และผู้กำกับการแสดง Tripurari Sharma ได้รับการสนับสนุนจาก India Foundation for the Arts

แคว้น Bangalore ผลงานการแสดงในครั้งนี แสดงการเล่าเรื่องประกอบวงดนตรีพื้นบ้าน

### เรื่องย่อและการนำเสนอ

การเล่าเรื่องโดยนักแสดงสองคนที่มาจากการฝึกฝนที่แตกต่างกันในเรื่องที่ทุกคนรู้จักดี ให้ภาพที่น่าสนใจและทำให้ละครแปลกไปจากภาพเดิม แต่ปัญหาที่ปรากฏในการแสดงครั้งนี้ได้แก่การปรับตัวของนักแสดงพื้นบ้านที่มีความเชี่ยวชาญสามารถใช้ปฏิภาณในการแสดง การนำเอาศิลปะพื้นบ้านมาแสดงในเวทีที่ไม่ใช่ลักษณะที่เธอคุ้นเคยหรือมีความเข้าใจ ทำให้เธอไม่ได้ใช้ทักษะพิเศษในการนอกบทหรือเลียนไหล ความรู้ของนักแสดงร่วมสมัยซึ่งเป็นเจ้าของเวทีและผู้ชมในเมืองนั้นทำได้ดี แต่การฝึกฝนและความรู้ของเธอนั้นยังไม่สามารถทำให้เธอพลิกแพลงและพัฒนาความสามารถให้เทียบคมเท่ากับศิลปินพื้นบ้านได้ จึงกลายเป็นการจำกัดกรอบให้กับนักแสดงทุกฝ่าย

### **The Glass Box**

ผลงานแสดงเดี่ยวของ Sophiline Cheam Shapiro<sup>16</sup> ศิลปินชาวเขมรรุ่นแรก หลังจากยุคทำลายล้างเผ่าพันธุ์ของเขมรแดง ที่เรียนจบนาฏศิลป์คลาสสิกจาก Phnom Penh's School of Fine Arts แต่งงานและเดินทางไปอยู่ในสหรัฐอเมริกา ขณะนี้เป็นนักศึกษาระดับปริญญาโทที่มหาวิทยาลัย UCLA

### เรื่องและการนำเสนอ

ผลงาน The Glass Box เป็นงานที่เธอร้ายราบนตั้งแบบประเพณีดั้งเดิม และลงมาร้ายราบนพื้นเวที เสียงเพลงที่ขับร้องมีลักษณะแตกต่างจากขนบการร้องแบบเดิม การแสดงงดงามแต่มีความแตกต่างจากกรอบขนบนิยมตามแบบฉบับ

<sup>16</sup> Sophiline เป็นศิลปินร่วมสมัยที่มีบทบาทสำคัญในการพัฒนาศิลปะการละครแบบประเพณีให้มีลักษณะร่วมสมัยของกัมพูชา ผลงาน OTHELLO ของ Sophiline ที่ทำงานร่วมกับบรมครูทางนาฏศิลป์ 5 ท่านของเขมร ได้เปิดแสดงในสหรัฐอเมริกาและในงานเทศกาลละครนานาชาติที่ฮ่องกงได้รับคำวิพากษ์วิจารณ์และกล่าวถึงมากมายในการพัฒนาผลงานแบบ intercultural ที่พัฒนาจากศิลปินที่เข้าใจขนบธรรมเนียมของศิลปะคลาสสิกและต้องการสื่อสารกับผู้ชมร่วมสมัย

อย่างไรก็ตามผลงานที่น่าเสนอนั้น เป็นการสร้างสรรค์ลีลาใหม่โดยตัวศิลปินเอง แรงบันดาลใจในการคิดค้น ลีลาของศิลปินนั้นมาจากแรงสะท้อนใจที่เพื่อนศิลปินของเธอถูกลอบยิงตายกลางตลาดกรุงพนมเปญ จากการสอบสวนในเวลาต่อมาทำให้เธอเรียนรู้ว่าเพื่อนของเธอมีความสัมพันธ์กับนักการเมืองและถูกภริยาของนักการเมืองจางวานให้ฆ่า Sophiline ตั้งคำถามในผลงานของเธอถึงความโหดร้ายและกรอบของสังคมที่กำหนดให้ผู้หญิงเดิน ซึ่งในมุมหนึ่งปกป้องผู้หญิงแต่ในทางกลับกันก็ทำให้ผู้หญิงกลายเป็นเหยื่อของกฎเกณฑ์นั้นได้

### **A DEEPER FRIED JAM**

การแสดงเดี่ยวของ Maya Krishana Rao ศิลปินอินเดียที่มีพื้นฐานการฝึกฝนจากศิลปะแบบขนบนิยม Kathakali การแสดงในยุคแรกของเธอเน้นการเดินรำและการแสดงดนตรี Maya มีความสนใจในการสื่อสารเรื่องราวที่เป็นปัจจุบันกับผู้ชม และพยายามพัฒนาท่วงท่าในการสื่อสารที่ทำให้ผู้ชมเข้าใจสาระของเธอได้ ในทศวรรษ 1970 เธอมีส่วนในการตั้งคณะละครข้างถนนในกรุงเดลี ต่อมาเธอตระเวนแสดงละครการศึกษา (Theatre-in-Education) ในอังกฤษ

#### เรื่องย่อและการนำเสนอ

ผลงานของ Maya เป็นความพยายามของนักการละครที่ต้องการค้นคว้าวิธีการใหม่ ในการนำเสนอเรื่องราว ชีวิต ที่เธอได้พบเห็นในปัจจุบัน A Deeper Fried Jam เป็น Rock Opera ของ Maya เป็นการแสดงเดี่ยวร่วมกับนักดนตรีหลายคน ใช้แสงที่มีความขัดแย้งรุนแรง วิดีทัศน์ กล้องโทรทัศน์วงจรปิด จอขนาดใหญ่ การเล่าเรื่องที่ขัดแย้งและการต่อสู้กับดนตรีของ Maya มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับจิตใจของคนในสังคมเมือง เรื่องราวมีทั้งขบขัน เศร้าหมอง อารมณ์ขันที่สอดแทรกอยู่ในการเล่าเรื่องโรแมนติกของเด็กน้อยขัดแย้งกับเรื่อง Rosmary ผู้หญิงที่ถูกข่มขืนและหายไปจากถนน การตั้งคำถามเกี่ยวกับสงครามในอัฟกานิสถาน ความชอบธรรมในการใช้อำนาจ การล้างเผ่าพันธุ์ในแคว้นกุงราช มีการเสนอเรื่องราวสลักกับการเดินรำ การเต้นกลอนสด การเล่นเงา ล้วนเป็นการแสดงที่เกิดขึ้นจากการใช้ปฏิภาณปรับเปลี่ยนไปตามการรับรู้และปฏิกิริยาของผู้ชม



ผลงานละครทดลองสองเรื่องแรกนั้นยังไม่สื่อสารความคิดและยังไม่ได้เชื่อมโลกของศิลปินกับผู้ชมร่วมสมัย แต่เป็นการคิดค้นกลวิธีและเสนอรูปแบบและเรื่องราวที่มีความงาม น่าตื่นเต้นในการนำเสนอ และสวยงามในเชิงความรู้และความสามารถของนักแสดง ผลงานการแสดงจึงอยู่ในกระบวนการสร้างสรรค์ที่ยังไม่สิ้นสุด

ส่วนการแสดงเดี่ยวของศิลปินสองคนที่มีพื้นความรู้แบบศิลปะขนบนิยมและพยายามจะเชื่อมความรู้ของตนเองกับโลกปัจจุบันนั้น การแสดงของศิลปินทั้งสองคนมีความแตกต่างเนื่องจากความรู้และภูมิหลังของศิลปินเอง ขณะที่ Maya Rao มีอายุ 45 ปี และทดลองแสดงในรูปแบบที่แตกต่างจากการแสดงแบบขนบนิยมที่เธอฝึกฝนมาเป็นเวลานาน การแสดงเน้นปฏิภาณไหวพริบและการตั้งปัญหาที่ศิลปินต้องการเรียกร้องความสนใจจากผู้ชม Sophiline มีอายุ 30 ปี และเป็นศิลปินที่เติบโตในการฝึกฝนแบบขนบนิยม การใช้ชีวิตในสหรัฐฯ ทำให้เธอมีทัศนคติที่มีลักษณะร่วมสมัย แต่เพราะศิลปะแบบคลาสสิกของเขมรยังต้องการการทะนุบำรุงและการส่งเสริม การสร้างสรรค์งานที่แตกต่างจากขนบนิยมจึงต้องพัฒนาอย่างระมัดระวัง ผลงาน *The Glass Box* ยังคงอยู่ในเส้นของขนบประเพณีเพราะความต้องการที่จะรักษาศิลปะที่แสดงความเป็นของชาติ อันเป็นเรื่องที่จำเป็นสำหรับประเทศกัมพูชาในปัจจุบัน

## สรุป

แม้ว่าข้าพเจ้าจะสามารถจัดกลุ่มเรื่องราวที่ผู้กำกับการแสดงนำเสนอในเทศกาลละครครั้งนี้ แต่ "สาระความคิด" และวิธีการนำเสนอก็สะท้อนความสนใจภูมิหลังและบริบททางสังคมของผู้กำกับการแสดงแต่ละคนที่แตกต่างกัน ผู้กำกับการแสดงทุกคนสนใจเรื่องราวของตัวละครที่เป็นเพศหญิงและใช้ผู้หญิงเป็นตัวละครหลัก เป็นผู้ดำเนินเรื่อง สาระที่นำเสนอล้วนเป็นความขัดแย้งที่เกิดขึ้นกับตัวละคร กลุ่มแรกสนใจพัฒนาการของตัวละคร ความขัดแย้งภายในจิตใจ การสร้างกำลังใจและการต่อสู้เพื่อเอาชนะความทุกข์ สามารถกลับกลายเป็นการแบ่งปัน

ช่วยเหลือผู้อื่น อันส่งผลต่อความคิดและความเชื่อมั่นในตนเองนำไปสู่การใช้ชีวิตที่ดี และได้ทำสิ่งที่ตรงตามและมีคุณค่า

ผู้กำกับการแสดงอีกกลุ่มหนึ่งกลับใช้ตัวละครผู้หญิง และเรื่องราวการต่อสู้ของตัวละครเป็นเครื่องมือเข้าสู่ประเด็นที่เป็นสากลและสำคัญต่อมนุษย์ ปัญหาของการกดขี่ ความขัดแย้งทางความเชื่อ และการใช้อำนาจในการทำลายล้างผู้ที่มีความแตกต่างทางความคิด ความเชื่อ และอ่อนแอกว่า และตั้งคำถามกับสังคมถึงความถูกต้องและสิ่งที่สังคมควรร่วมกันปกป้องมิให้เกิดขึ้นซ้ำอีก

ผู้กำกับการแสดงแต่ละคนมีความรู้ และทักษะที่เชี่ยวชาญในการนำเสนอผลงานละคร<sup>17</sup> ทุกคนสามารถใช้ภาพ (visuals) รูปแบบการนำเสนอที่หลากหลาย และสื่อผสม (multi-media) ในการนำเสนอผลงาน มีละครที่ผสมผสานกันระหว่างเรื่องราวในอดีตและภาพปัจจุบันเพื่อให้เกิดการรับรู้ที่ตรงและรุนแรง

สำหรับคำถามที่ว่า การเป็นผู้หญิงสำคัญหรือไม่ และหากสำคัญ จะสำคัญมากหรือน้อยเพียงไร ข้าพเจ้าพบว่า การเป็นผู้หญิงนั้นสำคัญ และในขณะเดียวกัน ไม่สำคัญ อะไรเลย

การเป็น "ผู้หญิง" นั้นสำคัญก็เพราะว่าความเป็น "ผู้หญิง" เป็นภูมิหลังและเป็นประสบการณ์ของผู้กำกับการแสดง-นักการละครหญิง ซึ่งไม่ได้มีทางเลือกที่จะเป็น เพศอื่น หรือ คนอื่น การเป็นผู้หญิงจึงเป็นประสบการณ์ชีวิต มีอิทธิพลต่อการมองปัญหา การตั้งคำถาม และมีปฏิกิริยาต่อเหตุการณ์ สถานการณ์ที่เกิดขึ้นรอบตัว เป็นส่วนสำคัญในการเลือกและสร้างสรรค์ผลงานของผู้กำกับการแสดง ขณะเดียวกัน ความเป็น "ผู้หญิง" ก็ไม่มีความสำคัญอะไรเลย เพราะสาระที่ผู้กำกับหลายคนนำเสนอแม้ว่าจะเกี่ยวข้องกับเรื่องราวและตัวละครผู้หญิง แต่ประเด็นปัญหาที่นำเสนอเน้นพูดถึงสาระที่สำคัญกว่า เช่น ความขัดแย้งทางความเชื่อ การแย่งชิงอำนาจ และการไม่ยอมรับในสิทธิและความแตกต่างของมวลมนุษยอันเป็นเรื่องที่ผู้กำกับทุกเพศทั้งชายและหญิงควรตระหนักและให้ความสนใจ

<sup>17</sup> ในการประชุมครั้งนี้มีนักเขียน ผู้กำกับภาพยนตร์ สารคดี นักเคลื่อนไหวด้านสถานะของสตรี นักวิจารณ์ นักการละคร นักวิชาการทางการละคร นักบริหารองค์กรทางศิลปวัฒนธรรม วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 32 ฉบับที่ 1 มกราคม - มิถุนายน 2546

อย่างไรก็ตามการกำหนดเพศของผู้เข้าร่วมประชุมในเทศกาลนี้นับเป็นการเน้นความคิดในเชิงสตรีศึกษาของผู้จัด ซึ่งต้องการจำกัดวงความคิดในการนำเสนอผลงานละคร และเปิดโอกาสให้นักการละครผู้หญิงได้พิจารณาตนเองและการทำงานของตนเองให้ชัดเจนขึ้น แต่นักการละครผู้หญิงส่วนใหญ่จากภูมิภาคอื่นไม่เห็นความสำคัญในการกำหนดเพศ และสาระของละครและคิดว่าการทำงานของตนนั้นย่อมสะท้อนความคิดและความสนใจของตนซึ่งอยู่นอกเหนือการกำหนดเพศ

ถ้า "ละครเวที" นั้นเป็นการนำเอาความจริงของชีวิตมาสังเคราะห์ และสร้างสรรค์ให้เป็นศิลปะเพื่อทำให้ความจริงนั้นเข้มข้น ก่อให้เกิดความสะเทือนใจที่รุนแรง และก่อให้เกิดการปะทะทางความคิดและชี้นำสังคมได้ ผลงานละครร่วมสมัยจากผู้กำกับผู้หญิงที่นำเสนอในเทศกาลนี้ก็มีความชัดเจน ในการสร้างสรรค์ผลงานผู้กำกับกับการแสดงและนักการละครจากเอเชียมีประสบการณ์ด้านศิลปะสามารถทำงานข้ามสายศิลปะ และนำเสนอผลงานที่ช่วยให้ผู้หญิงมีความเข้าใจตนเองได้ดีขึ้น ขณะเดียวกันผลงานละครมีความเป็นศิลปะ นำเสนอสาระที่กระตุ้นให้เกิดความคิด การเคลื่อนไหวเปลี่ยนแปลงในหมู่ผู้ชมในสังคม ผลงานที่นำเสนอล้วนเป็นประเด็นที่มีความสำคัญต่อการพัฒนาจิตใจของมนุษย์



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

### บรรณานุกรม

- Braun Kazimierz. *Theatre Directing Art, Ethics, Creativity*. Lewiston New York : The Edwin Mellon Press, 2000.
- Erika Fisher-Lichte. *The Shadow and the Gaze of The Theatre : A European Perspective*. Iowa City : University of Iowa Press, 1997.
- Kyle Brenton . *A Woman's Perspective*. [http://www.amrep.org/past/antigone\\_5.html](http://www.amrep.org/past/antigone_5.html) (March 31,2003). *The Hindu* (Online Edition). <http://www.hinduonnet.com>.
- Maura Nguyen Donohue. *Flash Review Dispatch, In the Killing Fields and Other Crimes with Asian Women Directors*. <http://www.Danceinsider.com> (2003).
- P. Pavis, ed. *Interculturalism in Contemporary Theatre*. Routledge : London and New York, 1998.
- Poorva Asian Women Directors : Theatre Festival & Conference National School of Drama, New Delhi, 2003.
- William Peterson. Consuming the Asian Other in Singapore : Interculturalism in Theatre Works, Desdemona. *Theatre Research International*, Vol.28 No.1 : 79-95.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย